

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO-TERMINOLÓGICO EN LENGUAS MODERNAS PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES, INTÉRPRETES Y LICENCIADOS EN LENGUA INGLESA, A TRAVÉS DE LA CREACIÓN DE UN CORPUS LINGÜÍSTICO ACADÉMICO EN INGLÉS

*LINGUISTIC-TERMINOLOGICAL ANALYSIS IN MODERN LANGUAGES FOR THE TRAINING OF
TRANSLATORS, INTERPRETERS AND ENGLISH LANGUAGE SPECIALISTS, THROUGH THE CREATION
OF AN ACADEMIC LINGUISTIC CORPUS IN ENGLISH*

Investigadores USAL:

Nielsen, Pablo Maersk (pnielsen@usal.edu.ar); Savini, Agustina Cintia; Boetsch, Denise Johana;
Bortolato, Bárbara; Heinrich, Eliana Patricia; Frattin, María Cecilia

Palabras clave: corpus, lingüística, lengua inglesa

Keywords: corpus, linguistics, English language

Resumen

De acuerdo con John McHardy Sinclair: “Hace treinta años, cuando se inició esta investigación, se consideraba imposible procesar textos de millones de palabras. Hace veinte años, se consideraba ligeramente posible pero disparatado. Hace diez años, se consideraba bastante posible, pero aún absurdo. Hoy en día, es una tarea imprescindible” (1991). Es de público conocimiento que los corpus textuales han avanzado en el campo lingüístico hace relativamente poco tiempo y lo han transformado notablemente. A pesar de los proyectos cuantitativos existentes, la historia del análisis cuantitativo comienza con su aparición. La figura del corpus, además, ha hecho posible alcanzar una meta nunca antes lograda: acceder a la lengua en su “estado crudo y real”. Nunca antes había sido posible tener a disposición miles de ejemplos del uso auténtico de los elementos de la lengua. Este proyecto tiene como finalidad la investigación terminológica en lengua inglesa mediante el análisis exhaustivo de los errores lingüísticos producidos por los alumnos de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador, en las distintas áreas troncales de sus carreras de grado (interpretación, traducción y lengua inglesa), con el objetivo de generar una base de datos que brinde información fiable para beneficiar los procesos de enseñanza-aprendizaje, investigación y creación de material didáctico. La tarea principal del proyecto se basará en la recopilación de las producciones escritas y orales de los estudiantes de la institución para lograr la detección de falencias gramaticales, semánticas, léxicas y fonológicas, los estudios sobre variación lingüística y la extracción de datos para beneficiar la formación de profesionales de la lengua y ser el sustento principal de futuras investigaciones en el área.

Abstract

In accordance with John McHardy Sinclair: “Thirty years ago when this research started it was considered impossible to process texts of several million words in length. Twenty years ago it was

considered marginally possible but lunatic. Ten years ago it was considered quite possible, but still lunatic. Today it is very popular". It is common knowledge that the role of the academic corpus has advanced in the linguistic field relatively recently and has had a great impact on new research. Despite the already existent quantitative projects, the actual history of quantitative analysis begins with its appearance. The linguistics corpus has been a milestone in accessing the language in its "raw and real state". Never before had it been possible to obtain such a vast variety of examples of authentic use of the elements of language that are available to help researchers and educators find reliable information on the use of the language by native and non-native speakers. The purpose of this project is to carry out terminological research in the use of English language through thorough analysis of the linguistic errors produced by the students of the School of Modern Languages at Universidad del Salvador, in the different core areas that constitute their undergraduate courses (interpretation, translation and English language) with the aim of creating a database that provides reliable information to benefit the teaching-learning process, research and the creation of educational material and resources. The main task of the project will be based on the gathering of written and oral productions by the students of the institution to identify grammatical, semantic, lexical and phonological deficiencies, the studies on linguistic variation and the extraction of data in order to benefit the training of language professionals and be the mainstay of future research in the area.